

Comune di Herisau



Herisau Città alpina dell'anno 2003 Relazione finale



Gennaio 2004



Deér Guger Partner
AG für Beratung und Projektmanagement

Postfach
9004 St. Gallen

T 071 243 10 83
F 071 243 10 81

Indice

1	Situazione di partenza	2
2	Bilancio del lavoro sui progetti	2
	2.1 Capodanno con i "Silvesterchläusen" (pupazzi di fine anno) 31 dicembre 2002	2
	2.2 Città dell'energia	2
	2.3 Forum economico	3
	2.4 Festa dei bambini	3
	2.5 Mostra del bestiame con programma cornice	3
	2.6 Zona commerciale / Allestimento del centro	4
	2.7 Collaborazione tra i comuni dell'Hinterland	4
	2.8 Manifestazione conclusiva	4
	2.9 Comunicazione	5
	2.10 Altre manifestazioni	5
3	Budget e bilancio finale	5
4	Raggiungimento degli obiettivi	5
	4.1 Eco sulla popolazione e sui media	5
	4.2 Valori rimasti e impulsi ulteriori	6
	4.3 Obiettivi del Comitato per la Città alpina dell'anno	6
	4.4 Conclusione/Zusammenfassung/Résumé/Povzetek	7

1 Situazione di partenza

Il Consiglio comunale di Herisau ha selezionato per il 2003, anno da Città alpina, nove sotto-progetti e individuato per ciascuno un responsabile. Il 24 giugno 2002 tali sotto-progetti sono stati presentati alla Giuria dell'Associazione Città alpina dell'anno, il 1 luglio 2002 al Consiglio degli abitanti (potere legislativo). Le presentazioni hanno ottenuto in entrambi i casi un'eco positiva. I progetti sono stati così ulteriormente sviluppati ed attuati nel periodo compreso tra il 31 dicembre 2002 ed il 28 novembre 2003. La presente relazione si propone un bilancio dei risultati raggiunti, sostenuti da documenti del Comune e dalle persone responsabili dei progetti.

2 Bilancio del lavoro sui progetti

Di seguito viene proposta una breve descrizione dei singoli progetti e riportate le reazioni relative allo svolgimento.

2.1 Capodanno con i "Silvesterchläusen" (pupazzi di fine anno) 31 dicembre 2002

Resp. del progetto: Herbert Hänni

Svolgimento: Per inaugurare l'anno da Città alpina, in occasione del Capodanno 2003 è stato presentata al pubblico ed agli ospiti la tradizione dei Silvesterchläusen. Si è provveduto alla chiusura del traffico nel centro storico e alla creazione di nuovi locali sotto il portico del vecchio municipio; nella sala Chälbli sono state messe approntate per i visitatori ed i Silvesterchläusen le condizioni ideali. Grazie al nuovo depliant che illustra le origini storiche dei Silvesterchläusen e le diverse varietà dei Chlausens è stato possibile fornire maggiore comprensione per queste antiche e talvolta anche spaventose figure. Le reazioni positive hanno mostrato che gli organizzatori hanno valutato bene il loco e che è riuscita la rivalutazione di questa antica usanza.

Dove: Centro città, Chälblihalle

Quando: 31 dicembre 2002

Relazione con gli obiettivi

Il progetto può essere ricondotto allo scopo di incrementare la coscienza alpina e di coinvolgere la popolazione.

2.2 Città dell'energia

Resp. del progetto: Hansjörg Blaser

Svolgimento: I comuni possono candidarsi per la certificazione con il marchio Città dell'energia® nell'ambito del progetto SvizzeraEnergia dell'Ufficio federale per l'energia.

Nella propria domanda la città di Herisau ha reso conto di quali misure sono già state prese, decise o progettate nell'ambito dell'edilizia e della pianificazione, dell'approvvigionamento energetico, dell'acqua, delle acque reflue e della dispersione di calore, dei trasporti, delle relazioni pubbliche e dell'organizzazione interna. Sulla tale base la commissione – nell'ambito di

una manifestazione musicale – ha insignito la città di Herisau del marchio Città dell'energia® come primo comune dell'Ausserrhoder. Ciò rappresenta per il comune la dimostrazione di una coerente politica energetica ma anche il dovere di continuare sulla strada intrapresa.

Dove: Sekundarschulhaus Ebnet

Quando: 26 aprile 2003

Relazione con gli obiettivi:

Il progetto può essere ricondotto allo scopo di porre le basi per un futuro sostenibile e di coinvolgere la popolazione.

2.3 Forum economico

Resp. del progetto: Ruedi Aerni

Svolgimento: Uno dei picchi dell'anno da Città alpina è stato il primo vertice economico di Ausserrhoder dal titolo "Economia sostenibile nell'arco alpino". Noti relatori dal mondo della politica e dell'economia – tra cui anche Joseph Deiss membro del Consiglio federale – hanno illustrato ai molti intervenuti le prospettive, le possibilità ed i rischi di uno sviluppo economico sostenibile nell'arco alpino. La perfetta organizzazione – sopportata dalla promozione economica cantonale e dal comune – ha contribuito al grande successo dell'avvenimento anche il generoso supporto finanziario delle fondazioni di Herisau. Le positive reazioni dei partecipanti chiedono il ripetersi dell'iniziativa nel 2004.

Dove: Casino

Quando: 18 settembre 2003

Relazione con gli obiettivi:

Il progetto risponde agli obiettivi di rinforzare la coscienza alpina, di porre le basi per un futuro sostenibile e di costruire nuove collaborazioni.

2.4 Festa dei bambini

Resp. del progetto: Rolf Kobler

Svolgimento: La tradizionale festa dei bambini di Herisau si è tenuta con successo sul tema dei contrasti con pranzo in famiglie ospiti, sfilata dei bambini, rappresentazioni teatrali, show in playback dei ragazzi di Herisau, balli serali ed un grande spettacolo pirotecnico. La ricaduta degli inviti a scolaresche esterne è stata piuttosto bassa.

Dove: Piazza di fronte alla Altem Zeughaus, percorso del corteo, Ebnet, Chälblihalle

Quando: 20 giugno 2003

Relazione con gli obiettivi:

Il progetto risponde a diversi obiettivi, primo tra tutti la partecipazione della popolazione.

2.5 Mostra del bestiame con programma cornice

Resp. del progetto: Daniel Berger

Svolgimento: La mostra del bestiame – che comprendeva la sistemazione del bestiame, la presentazione dei giovani allevatori, l'elezione di miss Città alpina (mucca più bella), lo zoo in cui era possibile accarezzare gli animali, degustazioni, bancarelle con prodotti locali, un concorso tra il pubblico e la corsa

dei trattori per i più piccoli – ha permesso di entrare in contatto con un vasto pubblico. Accanto al Landwirtschaftsamt (Ufficio per l'agricoltura) hanno partecipato l'Associazione degli agricoltori, le donne agricole, le scuole di Herisau e venditori di prodotti tipici locali.

Dove: Zona di Ebnet e Zeughausplatz
Quando: 23 settembre 2003
Relazione con gli obiettivi:
Il progetto rafforza la coscienza alpina.

2.6 Zona commerciale / Allestimento del centro

Resp. del progetto: Kurt Utz
Svolgimento: Il futuro sviluppo del centro storico relativamente alla sua utilizzazione, ai trasporti, allo sviluppo urbano nonché al nuovo allestimento del mercato ortofrutticolo e delle strade e piazze attigue costituiscono i cardini della pianificazione del centro storico. Grazie a manifestazioni di carattere informativo, visite guidate, incontri e discussioni sono stati presentati i lavori delle commissioni pianificazione e sviluppo, favorendo la formazione di coscienza all'interno della popolazione. Con l'attuazione delle misure pianificate potranno essere concretizzati contributi sostenibili alla valorizzazione del luogo.
Dove: Centro di Herisau
Quando: Primi mesi del 2003
Relazione con gli obiettivi:
Il progetto si ricollega in primo luogo all'obiettivo di favorire la partecipazione della popolazione.

2.7 Collaborazione tra i comuni dell'Hinterland

Resp. del progetto: Kurt Kägi, Walter Bänziger
Svolgimento: Già da anni ormai vengono organizzati con regolarità incontri tra i segretari comunali. I primi colloqui relativi alla costruzione ed alla conduzione di una collaborazione istituzionalizzata tra i sette comuni dell'Hinterland sono stati accolti favorevolmente. Nel frattempo si sono tenuti altri incontri. Il dibattito relativo alle richieste comuni ha condotto ad un'azione comune e favorisce la fiducia reciproca tra i partner.
Dove: --
Quando: 2003
Relazione con gli obiettivi:
Il progetto rafforza in primo luogo i ponti con la regione.

2.8 Manifestazione conclusiva

Resp. del progetto: Benno Keel
Svolgimento: Alla manifestazione conclusiva dell'anno 2003 da Città alpina il sindaco Kurt Kägi ha potuto accogliere numerosi ospiti provenienti non solo dalla città ma anche dalle altre Città alpine. Dopo l'intervento del consigliere comunale, sig.ra Marcelle Inauen, che ha gettato uno sguardo sull'anno trascorso da Città dell'anno e sui successi ottenuti, l'orchestra da camera di Herisau ha eseguito la „Säntis-Suite“ di Noldi Alder. Al termine Gerhard Leeb, socio fondatore del Comitato per la città alpina, ha ricordato i primi

passi e lo sviluppo successivo dell'idea. Infine la manifestazione ha visto il passaggio del titolo alla Città di Trento/I, Città alpina dell'anno 2004.

Dove: Casino

Quando: 28 novembre 2003

Relazione con gli obiettivi:
Il progetto si ricollega innanzitutto all'obiettivo di rafforzare la coscienza alpina e di costruire nuove collaborazioni.

2.9 Comunicazione

Resp. del progetto: Urs Haering

Svolgimento: L'assegnazione del titolo di „Città alpina dell'anno“ al comune di Herisau ha avuto larga eco nei media regionali. Il programma ed i singoli progetti sono stati presentati in un attrattivo depliant e sulla pagina web del comune. Inoltre i singoli progetti hanno pubblicizzato con propri mezzi le relative manifestazioni.

Quando: tutto il 2003

2.10 Altre manifestazioni

Al sondaggio dell' Amt für Volkswirtschaft (ufficio economico) sono state molte le associazioni e le singole persone che hanno dichiarato di partecipare attivamente all'anno da Città alpina con un proprio contributo. Il gruppo di pilotaggio ha selezionato tra i progetti proposti dalle associazioni quelli che sarebbero stati meglio accolti all'interno dell'anno da Città alpina. Successivamente sono state organizzate altre manifestazioni su iniziativa privata. Le più significative:

- Concerto con Max Lässer e la sua „Überland-Orchester“
- Le fiabe e le saghe dei Paesi alpini
- L'esposizione dei lavori realizzati dagli apprendisti

3 Budget e bilancio finale

Il budget per tutte le attività ammonta complessivamente a 150.000 Franchi Svizzeri. Il bilancio finale non è ancora disponibile. Già oggi si può comunque affermare che ci si è attenuti al budget.

4 Raggiungimento degli obiettivi

4.1 Eco sulla popolazione e sui media

Le manifestazioni tenutesi durante l'anno da Città alpina hanno avuto senza eccezioni buone ricadute sul pubblico. I media, tra cui in primo luogo il giornale dell'Appenzell „Appenzeller Zeitung“ hanno dato regolarmente notizie delle varie manifestazioni.

L'idea che Herisau dovesse essere Città alpina e soprattutto la ricerca dei mezzi finanziari necessari al progetto hanno cozzato contro il malcontento di larga parte della popolazione. L'obiettivo previsto del Consiglio Comunale – il posizionamento di Herisau come meta attrattiva sia per scopi abitativi che professionali ai margini delle Alpi – ha trovato poco riscontro tra la popolazione.

4.2 Valori rimasti e impulsi ulteriori

Alcuni dei progetti di Herisau erano partiti già prima, ma durante l'anno da Città alpina è stato possibile accelerare il loro percorso con mezzi supplementari ed in alcuni casi anche concluderli.

Da nominare in questa sede:

- Città dell'energia
- Pianificazione del centro storico

Con questi due progetti è stato possibile creare chiari valori aggiunti e stabilire impulsi capaci di futuro.

Altri progetti si sono dedicati alla rivalutazione – ci si auspica duratura – di una manifestazione già esistente. In questo gruppo sono da menzionare:

- Silvesterchlausen
- Mostra del bestiame

La rivalutazione di queste due manifestazioni è riuscita.

In questa categoria potrebbe essere compresa anche la festa dei bambini. Eppure i nove elementi del progetto che erano stati pianificati – invito di scolaresche e autorità dai comuni vicini nonché dal Vorder- e dal Mittelland – non sono giunti a realizzazione. Una importante rivalutazione comunque è riuscita con lo spettacolo pirotecnico.

Con due progetti si è calpestato un terreno vergine, ma anche in questo caso nel senso di azioni isolate. Sia il

- Forum economico che la
- Collaborazione con i comuni dell'Hinterland

sono state pensate come istituzioni permanenti e devono essere portate avanti in quest'ottica.

Sicuramente bisogna riconoscere il grande successo del 1. vertice economico di Ausserrhoder.

La seconda edizione dovrebbe tenersi nel settembre 2004.

4.3 Obiettivi del Comitato per la Città alpina dell'anno

Gli obiettivi che il Comitato intende perseguire con l'assegnazione del titolo sono stati raggiunti ampiamente sia con la scelta che con la conduzione dei progetti.

Nello specifico:

- Rafforzare la coscienza alpina

Con la rivalutazione della mostra del bestiame e dei Silvesterchlausens sono stati rafforzati due elementi della vita pubblica ad Herisau, che affondano le proprie radici nella cultura rurale dell'area prealpina. Con la rivalutazione di queste due manifestazioni si è potuto da una parte consolidare i gruppi che si preoccupano di mantenere e curare queste tradizioni. Dall'altra sono diventate molto più interessanti sia per la popolazione che per i turisti.

- Coinvolgimento della popolazione

Certamente la partecipazione della popolazione svizzera è in generale ad alto livello (vedi: democrazia diretta). Tuttavia al progetto relativo all'allestimento del centro storico è riuscito un coinvolgimento della popolazione superiore alla norma, anche grazie a manifestazioni di pubblica informazione, visite guidate, incontri e discussioni. Anche un'intensa attività di pubbliche relazioni in rapporto al conferimento del marchio "Città dell'energia", alla settimana del risparmio energetico e agli aperitivi energetici dell'autunno 2003 è riuscito al comune il coinvolgimento di varie cerchie di persone.

- Consolidare i ponti con la regione
La stretta collaborazione tra gli altri sei comuni dell'Hinterland, iniziata durante l'anno da Città alpina, risponde precisamente a questo obiettivo. I contatti dovranno essere continuati e diventare un'istituzione fissa.
- Città orientata al futuro
I progetti realizzati ad Herisau prendono in considerazione le tre dimensioni dello sviluppo sostenibile secondo quanto espresso durante la Conferenza mondiale per l'ambiente e lo sviluppo, Rio 1992: lo sviluppo economico è stato promosso durante il vertice economico così come con la progettata rivalutazione del centro storico come centro per gli acquisti, lo sviluppo ecologico con il progetto Città dell'energia e infine lo sviluppo sociale con i progetti Festa dei bambini, Silvesterchlausen e la mostra del bestiame.
- Sviluppare la collaborazione
All'interno dell'anno da Città alpina quello che non è riuscito o è riuscito meno è l'aver stabilito contatti regolari e lo scambio di esperienze ed idee fruttuose con le autorità delle altre Città alpine, a livello transfrontaliero.

4.4 Conclusioni/Zusammenfassung/Résumé/Povzetek

Conclusioni

Nonostante voci di critica provenienti dalla popolazione, venti politici contrari e limitate risorse finanziarie, l'anno da Città alpina è stato lo sprone e l'occasione per la realizzazione di importanti contributi alle attività di Herisau. Dei vari progetti ne hanno tratto profitto – accanto al comune tutto – anche vari settori: quello agricolo dalla rivalutazione della mostra del bestiame, quello ricettivo dalla migliore possibilità di sperimentare i Silvesterchlausens, quello commerciale dalla progettata rivalutazione del centro storico per gli acquisti ed infine quello industriale e dei servizi dal vertice economico. Non da ultimo ne ha tratto vantaggio anche l'ambiente con il programma di risparmio energetico.

Sarebbe molto spiacevole se gli impulsi nati durante quest'anno non venissero sviluppati ulteriormente per motivi finanziari o politici. Il consiglio comunale ha cancellato i mezzi messi a disposizione per la continuazione delle attività della Città alpina per motivi finanziari. Se il budget 2004, con le posizioni volte al risparmio, dovesse essere approvato dal popolo nel prossimo mese di febbraio, Herisau sarebbe costretta ad uscire dal Comitato per la Città alpina dell'anno. Anche in questo caso si cercherà comunque di continuare nel modo migliore possibile i progetti interni al comune, nati durante l'anno da Città alpina.

Zusammenfassung

Trotz kritischer Stimmen aus der Bevölkerung, politischem Gegenwind und knapper finanzieller Ausstattung war das Alpenstadt-Jahr Ansporn und Anlass für die Realisierung von wichtigen Beiträgen zur Attraktivität von Herisau. Von den einzelnen Projekten profitierten – neben der Gemeinde als Ganzes – verschiedene Interessengruppen: die Landwirtschaft von der Aufwertung der Viehschau, das Gastgewerbe von der besseren Erlebbarkeit des Silvesterchlausens, der Handel von der geplanten Aufwertung des Zentrums als Einkaufsort und schliesslich Industrie und Dienstleistungen vom Wirtschaftsgipfel. Nicht zuletzt profitierte auch die Umwelt vom Energiesparprogramm.

Es wäre sehr bedauerlich, wenn die Impulse des Alpenstadt-Jahres aus finanziellen oder politischen Gründen nicht mehr weitergeführt werden könnten. Das Gemeindeparlament hat die Mittel

für die Weiterführung der Alpenstadt-Aktivitäten im Jahr 2004 aus Spargründen gestrichen. Sollte das Budget 2004 mit den Sparpositionen im Februar 2004 vom Volk angenommen werden, wäre Herisau gezwungen, aus der "Interessensgemeinschaft Alpenstadt des Jahres" auszutreten. Auch in diesem Fall wird versucht, die gemeindeinternen Projekte, die im Alpenstadttjahr ihren Ursprung hatten, so gut wie möglich weiterzuführen.

Résumé

Malgré certaines critiques émises au sein de la population, des résistances rencontrées au niveau politique et des moyens financiers modestes, l'Année de la Ville des Alpes a permis d'accroître encore l'attractivité de Herisau. Outre la commune dans son ensemble, plusieurs groupes d'intérêts ont bénéficié des différents projets développés : l'agriculture, par la valorisation de la foire au bétail ; les milieux de la restauration et de l'hôtellerie, par la meilleure audience donnée à la fête traditionnelle du 31 décembre, le Silvesterchlausen ; le commerce, par la mise en valeur du centre de la localité et la création d'une zone commerciale ; enfin l'industrie et le secteur des prestations de services, par l'organisation du Sommet économique. Enfin, l'environnement a aussi bénéficié d'un programme d'économie d'énergie.

Il serait très regrettable qu'on ne puisse pas donner suite, pour des raisons financières ou politiques, aux impulsions données par l'Année de la Ville des Alpes. Par souci d'économie, le Conseil communal a décidé de couper les fonds prévus pour la poursuite des activités de la Ville des Alpes en 2004. Si le budget 2004 est adopté tel quel en février 2004 par les citoyens, Herisau sera contrainte de quitter la "Communauté d'intérêts Ville des Alpes de l'Année". Même s'il devait en être ainsi, on s'efforcera de poursuivre le mieux possible les projets lancés dans la commune à l'occasion de l'Année de la Ville des Alpes.

Povzetek

Kljub pomislekom prebivalcev, politične opozicije in nezadostnim finančnim sredstvom je bilo leto, v katerem je bil Herisau izbran za alpsko mesto leta, spodbuda in priložnost za uresničitev pomembnih projektov, ki so pripomogli, da je mesto postalo privlačnejše. Od posameznih projektov so poleg občine v celoti imele korist različne interesne skupnosti: kmetijstvo zaradi večje vrednosti živinskega sejma, gostinstvo zaradi uspešno izpeljanega tradicionalnega silvestrskega praznovanja, trgovina, ki je središče mesta spremenila v načrtovano nakupovalno središče, ter končno industrija in storitveni sektor zaradi gospodarskega vrha, ki se je odvijal v mestu. Ne nazadnje pa je energetski varčevalni program vplival ugodno tudi na okolje.

Obžalovanja vredno pa bi bilo, če iz finančnih ali političnih razlogov ne bi bilo mogoče več izkoristiti spodbud, do katerih je prišlo v letu alpskega mesta. Občinski svet je prav tako iz varčevalnih razlogov ukinil sredstva za izvajanje nadaljnjih aktivnosti v okviru projekta alpskega mesta za leto 2004. Če bodo februarja letos prebivalci sprejeli proračun za leto 2004 s postavkami, ki so nižane zaradi varčevanja, bo Herisau prisiljen izstopiti iz Interesne skupnosti Alpsko mesto leta. A tudi v tem primeru bo treba, kolikor bo to le mogoče, nadaljevati z izvajanjem internih občinskih projektov, ki so nastali v letu alpskega mesta .

Stefan Deér
Deér Gugger Partner
AG für Beratung und Projektmanagement
Externer Projektbegleiter / Controlling